

TABLE DES MATIÈRES

Volume 1 :

Table des matières	2
Préliminaire :	9
1. Règles orthographiques concernant le texte français	9
2. Règles de transcription, abréviations et symboles	10
I. Introduction	13
II. Données historiques et linguistiques	28
1. Données historiques	28
1.1. Les Nubi	28
1.2. Les Nubi au Kenya	40
2. Quelques données sur les créoles et sur les langues concernées par cette étude	47
2.1. Qu'est ce qu'un créole ?	47
2.2. Les créoles en Afrique	50
2.3. Les pidgins et créoles arabes	51
2.4. Le substrat	55
2.5. La formation du kinubi	57
2.6. L'arabe en Ouganda, au Kenya et en Tanzanie	63
2.7. La dernière étape : l'influence de l'adstrat	65
2.8. Un dernier point : le concept de « langue » en kinubi	81
III. Etude linguistique	91
IIIa. Phonologie	92
1. Généralités	92
2. Phonologie du kinubi	93
2.1. Les consonnes	93
2.2. Les voyelles	98
2.3. Les phénomènes phonologiques	100
2.4. La structure syllabique	115
2.5. L'accent	119
2.6. L'instabilité du système phonologique	121
3. Comparaison de la phonologie du kinubi de Mombasa et du kinubi de Kibera et de Bombo	122
4. Perspective historique : l'évolution phonologique de l'arabe dialectal soudano-tchadien et égyptien vers le kinubi	123
4.1. La phonologie de l'arabe classique	123
4.2. Les autres parlers arabes créolisés	125
4.3. Les parlers arabes soudano-tchadiens non créolisés	137

4.4. La phonologie du kinubi à la lumière des autres aires dialectales	147
5. La phonologie des termes d'origine étrangère	148
5.1. Le kiswahili	148
5.2. L'anglais	158
5.3. L'arabe classique	160
5.4. Les langues du sud du Soudan	161
6. Tableaux comparatifs (superstrat et adstrat)	161
7. Synthèse	166
Volume 2 :	
IIIb. Morphologie	168
1. Le nom	168
1.1. Le nom commun	168
1.1.1. L'absence de schèmes nominaux	168
1.1.2. L'absence de formes dérivées productives	170
1.1.3. Reliquats des formes dérivées	171
1.1.4. Les racines nominales contenant un élément morphologique de la langue mère	173
1.1.5. Les procédés innovateurs permettant la création de substantifs	175
1.1.6. Le nom-adjectif	194
1.1.7. L'adjectif nominalisé	196
1.1.8. Les substantifs d'origine étrangère	197
1.2. Le nom propre	197
2. L'adjectif	201
2.1. La nature de l'adjectif	201
2.2. Origine et forme	201
2.2.3. Les emprunts	210
2.3. Le redoublement	211
3. Le genre	212
4. Le nombre	215
4.1. Le duel	215
4.2. Le pluriel	219
5. La flexion	244
5.1. La flexion en arabe classique et dialectal	244
5.2. Les formes résiduelles de flexion en kinubi	244
6. Le numéral	247
6.1. Les nombres cardinaux	247
6.2. L'utilisation du numéral	248

6.3. L'accord du substantif avec le numéral	257
6.4. L'adjectif numéral ordinal	258
6.5. L'expression de l'heure	260
6.6. L'expression de la date	261
7. Le pronom	262
7.1. Le pronom personnel	262
7.2. Le pronom affixe	265
7.3. Le pronom de réciprocité /bad/~badúm/	269
7.4. Le pronom /bináfsu/	270
7.5. Le pronom relatif	271
7.6. Les pronoms-adjectifs	275
7.7. Le pronom-adjectif indéfini	283
7.8. L'usage de /kíla/	286
7.9. L'usage de /fulán/	287
7.10. Les pronoms interrogatifs	287
8. Les adverbes	289
8.1. Le schème de l'adverbe	291
8.2. Les catégories d'adverbes	291
8.3. Le redoublement de l'adverbe	302
8.4. L'utilisation successive de deux adverbes de même sens	302
8.5. Les adverbes d'origine étrangère	303
8.6. La nominalisation de l'adverbe	305
8.7. L'emploi contradictoire de /wára/ et /gidám/	305
8.8. Les adverbes interrogatifs	307
8.9. La négation	309
9. Les outils grammaticaux	315
9.1. Les prépositions	315
9.2. Les conjonctions	340
9.3. Les particules d'enchaînement	347
9.4. La particule d'annexion	350
9.5. Les subjonctions	353
10. Les idéophones et les onomatopées	358
10.1. Les interjections	358

11. Le verbe	361
11.1. La structure verbale	361
11.2. Conjugaison	377
11.3. Aspects, temps et modes	380
11.4. Verbes dépourvus de marqueurs temporels	392
11.5. Marqueurs secondaires	394
11.6. Valeur des marqueurs à Mombasa	397
11.7. Universalité des marqueurs pré-verbaux ?	398
11.8. Valeurs modales particulières	399
11.9. Verbes auxiliaires	401
11.10. Verbes introductifs	403
11.11. Verbe impersonnel	404
11.12. Procédés analytiques de dérivation	407
11.13. Verbe composé	410
11.14. Procédé phonologique et syntaxique : le passif	411
11.15. Polysémie de certains verbes	416
11.16. Les verbes d'état	417
11.17. La notion d'existence	422
11.18. Le verbe /éndis/ « avoir »	423
11.19. D'autres expressions de la possession : /fi + ma/ et /kun + ma/	426
11.20. Le traitement des verbes d'origine étrangère	429
12. Le redoublement	436
12.1. Le redoublement simple	436
12.2. Le redoublement bilingue	437
Volume 3 :	
IIIc. Syntaxe	439
1. Le syntagme nominal	439
1.1. L'ordre des mots dans le syntagme nominal	439
1.2. Etat du nom	439
1.3. L'adjectif épithète	457
2. Le syntagme prépositionnel	464
3. La phrase nominale	465
3.1. La phrase nominale simple	465
3.2. La phrase nominale avec copule	466
3.3. Accord en nombre du prédicat	469

4. Phrase verbale	473
4.1. La phrase verbale minimale	473
4.2. Elision du sujet	473
4.3. Le complément d'objet direct	474
4.4. Structure de la phrase verbale	474
4.5. La place des marqueurs	477
4.6. Phrase verbale passive	480
5. La phrase complexe	482
5.1. La phrase relative	482
5.2. La subordonnée complétive	486
5.3. Les compléments circonstanciels	488
5.4. La phrase conditionnelle	490
6. Modification de la phrase simple	495
6.1. Affirmation	495
6.2. Négation	495
6.3. L'interrogation	499
6.4. L'emphase	500
6.5. Le vocatif	506
7. Degrés de comparaison	507
7.1. Egalité	507
7.2. Supériorité-infériorité	508
7.3. Superlatif	512
7.4. Superlatif absolu	515
7.5. <i>Codeswitching</i> vers l'anglais	515
8. Coordination	517
8.1. La juxtaposition simple	517
8.2. L'usage d'un élément coordonnant	517
9. Marqueurs du discours	519
9.1. Le marqueur d'insistance	519
9.2. Le marqueur d'hésitation	520
10. <i>Codeswitching</i> et <i>codemixing</i> vers l'anglais et le kiswahili	521
10.1. La notion de <i>codeswitching</i>	521
10.2. Les cas de <i>codeswitching</i> en kinubi	524
IIIId. Vocabulaire	543
1. Etymologie	543
1.1. L'arabe soudanais	544
1.2. Les langues locales du sud du Soudan	548
1.3. Le kiswahili	549

Table des matières

1.4. L'anglais	551
1.5. L'arabe classique	552
1.6. L'arabe dialectal	552
1.7. Langues africaines autres que le kiswahili	552
2. Le développement du lexique	553
2.1. Les modifications phonologiques et morphologiques générales	553
2.2. Les modifications phonologiques et morphologiques instrumentalisées	554
2.3. Evolution du vocabulaire	555
2.4. L'influence de l'adstrat	557
2.5. La disparition et l'apparition de certains termes	563
2.6. Différenciation du lexique entre les communautés nubi	563
2.7. Différenciation du lexique par rapport à l'arabe de Juba	564
2.8. Un cas particulier : les tabous linguistiques	566
3. Synthèse	571
IV. Conclusion	573
V. Bibliographie	583
Volume 4 :	
VI. Annexes	1
- Annexe 1 : Corpus des enregistrements	1
1. Textes en kinubi de Mombasa	1
2. Textes en kinubi de Kibera et de Bombo	267
3. Textes en arabe de Juba	279
- Annexe 2 : Corpus des textes écrits	289
- Annexe 3 : Lexique multilingue	297
- Annexe 4: Cartes	376
1. Carte linguistique du Soudan	376
2. Carte linguistique du Kenya	377
3. Les parlers arabes de la zone soudano-tchadienne	378
4. L'usage de la langue arabe en Afrique	379
5. Distribution du terme <i>rit, _na</i>	380
6. Plan de la ville de Mombasa	381
7. L'expansion du kiswahili	382
8. L'expansion de l'anglais en Afrique	383
9. Le Soudan au 19 ^{ème} s. et aujourd'hui	384
10. Carte générale du Kenya	385
11. L'Afrique de l'Est à l'époque coloniale	386